

# Courrier de Berne

*Le magazine des francophones*

N° 9/22  
mercredi 16 novembre 2022  
paraît 10 fois par année  
100<sup>e</sup> année

100  
CdB  
ans

**Un siècle de  
Courrier de Berne**

*pages 2-3*

**La chronique  
d'une francophone  
à Berne**

*page 5*

**Pourquoi on aime  
vivre à Berne**

*page 8*

**BERNE ESPÈRE  
ACCUEILLIR  
L'EUROFOOT  
FÉMININ EN 2025**

*page 6*



Photo : © Keystone

## 2000 -2010 : LES ANNÉES DU RENOUVEAU

Tandis que les Bernois fêtent l'entrée dans le nouveau millénaire dans une allégresse teintée de la crainte d'un éventuel bug, le passage en l'an 2000 est plus douloureux pour les forêts bernoises, qui garderont longtemps le souvenir de l'ouragan Lothar. En janvier, l'heure est aux comptes et au déblaiement. L'Association romande de Berne (ARB) organise sa traditionnelle réception en l'honneur du nouveau conseiller fédéral : le Fribourgeois Joseph Deiss.

Adolf Ogi, le populaire président bernois de la Confédération, donne une réception dans la salle des Pas perdus du Palais fédéral en l'honneur de l'ARB. « Romands, il n'y aurait pas de Suisse sans vous! », déclare-t-il. En fin d'année, la rédaction du Courrier de Berne lance un sondage d'opinion pour savoir ce que les lecteurs pensent du journal.

**La poussée de l'extrémisme de droite**

Les résultats du sondage sur *Le Courrier de Berne* tombent début 2001: la plupart des 243 personnes qui y ont répondu se disent satisfaites, voire très satisfaites, du journal. Les rubriques *Vie culturelle à Berne*, *Sous les Arcades* et les suppléments spéciaux sont particulièrement appréciés. Le nombre d'extrémistes de droite continue de croître à Berne, ce qui alarme la police cantonale qui répertorie actuellement 180 skinheads et extrémistes de droite, contre 80 en 1998.

La représentation des Latins dans l'administration fédérale n'est toujours pas équitable : d'après les conclusions de l'association Helvetia Latina, les cadres supérieurs continue d'appartenir de manière disproportionnée à la communauté alémanique. Un bureau de poste sur trois devra être fermé à Berne dans le cadre du plan national de restructuration de La Poste. Les protestations sont vives.

**L'ECLF en danger**

Début 2002, sans crier gare, la ville de Berne dénonce officiellement la convention réglant le financement de l'École cantonale de langue française de Berne (ECLF). Celle-ci prévoit une part de 10%



**Coup d'œil**  
Après la tempête de fin décembre, l'ours bernois aurait-il perdu la tête, comme l'a immortalisé au bon moment notre photographe Urs Zauner? Ou l'année 2000 s'annonce-t-elle comme l'année des équilibristes et des amateurs d'émotions fortes? En cette année qui commence, nous souhaitons à nos lectrices et lecteurs de pouvoir garder les pieds sur terre, sans «fil à la patte» inutile.

Photos : Christine Werlé

du budget global, soit 350'000 francs par an, au financement de l'ECLF, le canton et la Confédération se partageant le reste, soit 65% et 25%.

Voici 100 ans que le physicien Albert Einstein débarquait à Berne. Il a vécu dans la cité des ours de 1902 à 1909. Berne veut organiser les Jeux olympiques d'hiver 2010, mais les Bernois refusent en votation cantonale par 77% de non un crédit de 15 millions de francs afin de soutenir cette candidature. Le Parlement de la ville vole au secours de l'ECLF : il accepte une motion PDC demandant à la ville de garantir pour une année au moins les deux tiers de la subvention communale.

**Berne a bientôt une nouvelle place fédérale**

La première Nuit des Musées a lieu à Berne le 21 mars 2003. Selon une tradition bien établie, la communauté romande de Berne organise une réception en l'honneur de la nouvelle conseillère fédérale, la Genevoise Micheline Calmy-Rey. Voilà 650 ans que le canton de Berne a uni sa destinée à celle de la Confédération. Plusieurs manifestations sont organisées à cette occasion. Des négociations en vue de conclure une nouvelle convention réglant le financement de l'École cantonale de langue française de Berne (ECLF)

Les travaux d'aménagement de la nouvelle place fédérale battent leur plein. Les pelleteuses creusent la place pour installer le local technique des futurs jets d'eau faisant apparaître les restes des murailles de la ville de 1255 et la paroi d'une ancienne cave. Pour plus d'informations, voir [www.bern-baut.ch](http://www.bern-baut.ch) © Urs Zauner



aboutissent. La ville ne versera désormais plus que 6% du budget total à partir du 1<sup>er</sup> août.

Les espoirs des fans de foot sont déçus: le stade du Wankdorf n'accueillera pas le match d'ouverture ni les rencontres de quart et de demi-finales de l'Eurofoot 2008. L'Association suisse de football (ASF) a préféré Bâle à Berne pour ces grands rendez-vous du football européen. Les travaux d'aménagement de la nouvelle place fédérale battent leur plein: les pelleteuses creusent la place pour installer le local technique des futurs jets d'eau, laissant apparaître les restes des murailles de la ville de 1255.

**Les francophones quittent la ville**

La population francophone en ville de Berne continue de diminuer, selon le dernier recensement fédéral publié en 2004. Elle est passée de 5'236 en 1990 à 4'671 en 2000. Une fois rénové, le nouveau stade du Wankdorf comptera 32'000 places assises sous abri. L'inauguration aura lieu en 2005. L'hôpital de l'Île fête ses 650 ans, chose rare pour un hôpital. L'opinion négative tant des Bernois que des touristes à l'égard de la Fosse aux ours finit par s'imposer: un projet de rénovation veut octroyer aux plantigrades un espace plus vaste.



Christine Werlé

**IMPRESSUM**

**Courrier  
de Berne**  
Le magazine des francophones

Organe de l'Association romande et francophone de Berne et environs et périodique d'information

[www.arb-cdb.ch](http://www.arb-cdb.ch)

Prochaine parution: mercredi 14 décembre 2022

**Administration et annonces:**

Jean-Philippe Amstein  
Association romande et francophone de Berne et environs, 3000 Berne  
[admin@courrierdeberne.ch](mailto:admin@courrierdeberne.ch), [annonces@courrierdeberne.ch](mailto:annonces@courrierdeberne.ch)  
T 079 247 72 56

**Dernier délai de commande d'annonces:**

vendredi 18 novembre 2022

**Mise en page:**

André Hiltbrunner, graphiste, dessinateur, Berne  
[hiltbrunner.grafik@gmail.com](mailto:hiltbrunner.grafik@gmail.com)

**Rédaction\*:**

Christine Werlé, Roland Kallmann, Valérie Valkanov  
Nicolas Steinmann, Sid Ahmed Hammouche  
Illustration: Anne Renaud  
[christine.werle@courrierdeberne.ch](mailto:christine.werle@courrierdeberne.ch)

\* Les articles n'engagent que la responsabilité de leurs auteurs.

**Dernier délai de rédaction:**

mardi 22 novembre 2022

**Impression et expédition:**

rubmedia AG, Seftigenstrasse 310, CH-3084 Wabern  
ISSN: 1422-5689

Abonnement annuel: CHF 40.00, Etranger CHF 45.00

En juin, suite à des pluies abondantes, l'Aar déborde à nouveau dans la Matte, mais rien de comparable avec les inondations de mai 1999. La Nouvelle Librairie française, qui devait combler l'absence de Payot à Berne, fermera ses portes à son tour en août. Le rédacteur en chef du *Courrier de Berne*, Bertrand Baumann, démissionne. Il est remplacé par Françoise Tschanz. Les travaux sont terminés: Berne possède enfin une place digne de ce nom devant le Palais fédéral.

### Berne, où la science a été révolutionnée

2005 est l'année des inaugurations à Berne: d'abord celle du Centre Paul Klee, puis celle du stade du Wankdorf. Des francophones de Berne remettent une pétition à Mario Annoni, chef du Département cantonal de l'instruction publique, pour demander la création de classes de maturité bilingues français-allemand.

Manifestations culturelles et scientifiques se succèdent en cette année jubilaire de la découverte de la théorie de la relativité d'Einstein. C'est en effet à la Kramgasse 49, en 1905, que le célèbre physicien a découvert la formule  $E=MC^2$  qui allait révolutionner la science. Une grande station souterraine pour le parking des vélos devrait être disponible à la gare de Berne dès 2007. Jean-Frédéric Jauslin devient directeur de l'Office fédéral de la culture (OFC).

### Zytglogge fête ses six siècles d'existence

En 2006, le tout nouveau stade du Wankdorf voit les choses en grand à l'occasion de son premier anniversaire: le groupe de rock américain Bon Jovi, puis le chanteur britannique Robbie Williams y donnent des concerts. Le Jurassien bernois Philippe Perrenoud entre au Conseil d'État bernois en tant que Directeur de la santé publique et de la prévoyance sociale. Il est le seul francophone parmi les sept conseillers d'État.

La fameuse Zytglogge, ou Tour de l'Horloge en français, fête ses 600 ans. Le Palais fédéral subit une cure de jouvence devisée à 72 millions de francs. Ce chantier en annonce un autre à venir: celui de la place de la Gare.

### La Place fédérale se donne des airs de Central Park

En 2007, la place de la gare, en chantier, va être fermée à la circulation pour un an. Le radical Yves Seydoux devient le premier Romand à être élu conseiller municipal bernois. Au cours l'année écoulée, le taux de  $CO_2$  en ville de Berne n'a que trop souvent été dépassé, atteignant parfois des

valeurs trois fois plus élevées que la norme. Michel Schwob succède à Francis Jeanrichard à la présidence de l'Association romande de Berne (ARB). Les francophones de Berne et environs organisent une réception en l'honneur de la conseillère fédérale Micheline Calmy-Rey, élue présidente de la Confédération. Le Français Marc Adam devient directeur du Théâtre de la Ville de Berne. En décembre, pour la première fois, une patinoire artificielle est installée sur la Place fédérale.

### Berne accueille la grande fête du football européen

Berne s'apprête à vivre un événement hors du commun en 2008: la ville fédérale va accueillir en juin trois matches du Championnat d'Europe de football. Quelque 150'000 supporters néerlandais – la « marée orange » comme on les a appelés – laisseront à Berne un souvenir impérissable. Une semaine avant le coup d'envoi de cet Eurofoot, la place de la Gare est officiellement rendue aux Bernois. Point d'orgue de ce réaménagement: l'inauguration d'un « baldaquin » de verre qui couvre la place.

Les médias se font l'écho d'une certaine dégradation de la propreté des rues de Berne. Dans les colonnes du *Courrier de Berne*, la conseillère nationale Adèle Thorens (Les Verts/VD) alerte sur le réchauffement climatique. Elle estime aussi que le prix élevé de l'essence devrait nous inciter à nous affranchir de notre dépendance vis-à-vis du pétrole. La vieille ville est en grande partie interdite au trafic automobile. Le maire de Berne, le populaire Alexander Tschäppät, brigue un nouveau mandat. Le centre commercial et de loisirs Westside est inauguré en fin d'année.

### Rideau sur la Fosse aux ours!

La rédactrice en chef du *Courrier de Berne* Françoise Tschanz démissionne en 2009. Le Fichier français de Berne célèbre ses 50 ans et l'Université de Berne ses 175 ans. La Fosse aux ours a vécu: après 152 ans d'existence, elle laisse la place en octobre de cette année à un parc plus grand et plus adapté aux besoins des plantigrades. Berne perd en décembre deux liaisons TGV quotidiennes avec Paris.

Chantal Bornozy Flück est élue à la présidence du Grand Conseil bernois. Cela faisait presque 40 ans que plus aucun francophone n'avait occupé ce poste. L'interdiction de fumer dans les lieux publics entre en vigueur le 1er juillet dans le canton de Berne. Les Bernois votent « non » à une initiative qui demande l'interdiction du trafic individuel privé sur la place de la gare. La sanction des urnes tombe le 29 novembre: les Bernois ne veulent pas du droit de vote à 16 ans.

## EDITO

# La cathédrale, obstacle à la circulation aérienne



Christine Werlé  
rédactrice en chef

*Nous savions que la ville de Berne avait pris des mesures d'économie d'énergie dans l'espace public et dans les bâtiments publics et historiques pour éviter une éventuelle pénurie cet hiver (cf. «*Courrier de Berne*» n° 8). Ainsi, depuis fin septembre, des monuments tels que Zytglogge ou la cathédrale n'étaient plus éclairés la nuit. Mais une semaine plus tard, le Conseil municipal a décidé d'annuler cette mesure pour la cathédrale après concertation avec l'Office fédéral de l'aviation civile (OFAC).*

*La raison? La cathédrale, d'une hauteur de 101 mètres, pénètre dans le couloir d'approche de l'aéroport de Belp. La tour dépasse en effet de 42 mètres le seuil fixé dans le cadastre des surfaces de limitation d'obstacles. Ce qui signifie que cet édifice s'avère un obstacle à la circulation aérienne et doit être signalé comme tel, et donc éclairé. Comme, en tant que bâtiment historique, la cathédrale ne possède pas le balisage lumineux rouge usuel pour les bâtiments ordinaires au sommet de la tour, son éclairage doit être remis en service pour garantir la sécurité aérienne.*

*La cathédrale restera donc illuminée la nuit. Pas simple de faire des économies d'énergie! Il ne suffisait pas de tirer la prise. Les autorités sont maintenant en discussion avec les commerces de détail pour qu'ils éteignent leurs vitrines la nuit. À suivre.*

### Augmentation du sentiment d'insécurité

En 2010, l'ATS, l'agence de presse nationale sise à Berne, traverse une période de turbulences. D'ici au début de 2011, elle prévoit de supprimer 13 postes à plein temps sur 140, dont plus de la moitié dans le service francophone. Le Neuchâtelois Didier Burkhalter accède à la fonction suprême et l'Association romande de Berne (ARB) organise pour le nouveau conseiller fédéral sa traditionnelle réception.

Le sentiment d'insécurité augmente en ville de Berne pour la première fois depuis 27 ans. La votation du 7 mars en est le reflet. Les Bernois acceptent à 54% d'augmenter le nombre de patrouilles de policiers à pied. La population sauve une nouvelle fois la Reitschule. Elle rejette en votation une initiative bourgeoise qui demande la fermeture de ce haut lieu de la culture alternative suisse.

## ANNONCE

### NOUS CHERCHONS:

Un/e animateur/trice bénévole pour un « Sprachcafé » à la Villa Stucki, Seftigenstr. 11, Berne,  
**les mercredis de 19:30 - 20:30 tous les quinze jours** (semaine DIN pair) sauf pendant les vacances scolaires.  
Les 4-6 participantes s'y expriment en français comme langue étrangère.

Le but est de discuter, librement ou sur un thème particulier. L'animateur/trice, de langue maternelle française, mène la conversation, fait parler toutes les participantes et introduit des mots ou des expressions inconnus.

Merci de contacter Madame Eva Merz (eva.merz@bluewin.ch; 078 859 58 36).

## AMICALES

**\*A<sup>3</sup> EPFL Alumni BE-FR-NE-JU**  
(Association des diplômés de l'EPFL)  
Tarik Kopic, T 031 335 20 00 (bu)  
tarik.kopic@a3.epfl.ch

**Association des Français en Suisse (AFS)**  
Madeleine Droux, T 034 422 71 67

**Association romande et francophone de Berne et environs**  
Jean-Philippe Amstein, T 031 829 32 05  
president@arb-cdb.ch

**\*Patrie vaudoise de Berne**  
Georges A. Ray, T 031 952 60 81  
ge.ray@bluewin.ch

**\*Société fribourgeoise de Berne**  
Michel Schwob, T 031 911 49 00  
michel.schwob@bluewin.ch

**\*Société des Neuchâtelois à Berne**  
Hervé Huguenin, T 079 518 78 78  
herve.huguenin@gmail.com

## CULTURE &amp; LOISIRS

**\*\*Aarethéâtre**  
Théâtre francophone amateur  
Marie-Claude Reber  
T 031 911 48 40  
www.aaretheatre.ch

**Alliance française de Berne**  
berne@alliancefrancaise.ch  
Site internet : afberne.ch

**\*Association des amis des orgues de l'église de la Ste-Trinité de Berne**  
www.musik-dreifaltigkeit.ch;  
Vereinigung der Orgelfreunde der Dreifaltigkeitskirche Bern, 3000 Bern

**Berne Accueil**  
Activités, rencontres et conférences en français, www.berneaccueil.ch

**\*Club de randonnée et de ski de fond de Berne (CRF)**  
Jean-François Perrochet, T 031 971 97 74  
crfberne.ch

**Groupe romand Ostermundigen** (jass et loisirs)  
Fabienne Gerber, 031 301 57 79  
fabienne.gerber@bluewin.ch

## ÉCOLES &amp; FORMATION CONTINUE

**Crèche pop e poppa les gardénias**  
Jupiterstrasse 45, 3015 Berne  
T 031 941 23 23  
www.popepoppa.ch

**Ecole Française Internationale de Berne**  
Jubiläumsstrasse 93-95, 3005 Berne  
T 031 376 17 57, secretariat@efib.ch

**Société de l'École de langue française (SELF)**  
Christine Lucas, T 031 941 02 66

**\*Université des Aînés de langue française de Berne (UNAB)**  
Eric Lauper, T 079 334 43 38  
eric.lauper@bluewin.ch

## RELIGION &amp; CHŒURS

**\*Chœur de l'Église française de Berne**  
Bénédicte Loup  
loup.benedicte@gmail.com  
www.cefb.ch

**Chœur St-Grégoire**  
Serge Pillonel, T 031 961 47 70

**Eglise évangélique libre française**  
eelb.ch, T 031 974 07 10

**\*Eglise française réformée de Berne**  
T 031 312 39 36  
(ma 13-15h, me 9-12h et 13-15h)  
T 076 564 31 26 location CAP  
(mail: reservations@egliserfberne.ch)  
secretariat@egliserfberne.ch  
www.egliserfberne.ch

**Groupe adventiste francophone de Berne**  
Marie-Ange Bouvier, T 031 932 07 91

**Paroisse catholique de langue française de Berne et environs**  
Rainmattstrasse 20, 3011 Berne  
T 031 381 34 16  
www.kathbern.ch/berne

## POLITIQUE &amp; DIVERS

**\*sous la loupe**  
anc. Fichier français de Berne  
Elisabeth Kleiner  
T 031 901 12 66  
www.souslaloupe.ch

**\*Groupe Libéral-Radical romand de Berne et environs**  
Présidente: Valérie Bourdin-Karlen  
valerie@karlen-bourdin.ch  
T 031 312 76 76

**Helvetia Latina**  
Mireille Thévenaz, membre du comité,  
T 078 615 35 25,  
info@helvetia-latina.ch  
www.helvetia-latina.ch

## ASSOCIATIONS



## Chœur de l'Église française de Berne

127 ans, c'est l'âge du vénérable *Chœur de l'Église française de Berne (CEFB)*, plus ancien même que la paroisse de l'église française qui totalise 13 ans de moins... Ancien certes, mais toujours actif grâce au renouvellement constant de ses forces et à son ouverture à toute forme de collaborations. En tant que chœur d'église, il participe ponctuellement aux cultes et manifestations religieuses, mais grâce au renfort de chorales amies, il perpétue aussi la tradition des concerts bisannuels.

Le CEFB ne se limite pas à chanter lors de cultes de la paroisse française, il est également partie prenante dans d'autres projets importants tels CANTARS 2021 (Kirchenklangfest) où une dizaine de concerts donnés par différentes chorales se sont échelonnés sur une journée ; les 601 ans de la collégiale de Berne ; les cultes de la paroisse générale ou œcuméniques et bien d'autres circonstances.

Le CEFB fourmille de projets. Dans l'immédiat, en plus des animations culturelles, il prépare la chantée de l'Avent et la célébration de Noël ; en février 2023, il aura le plaisir de participer à l'émission « Kiosque à musiques » de la radio romande. Toutes les dates et précisions sont sur notre site [www.cefb.ch](http://www.cefb.ch).

La fidélité des choristes du CEFB est due à la qualité de la direction du chœur avec *Brigitte Scholl*, à l'enthousiasme et la solidarité entre les membres ainsi qu'à l'esprit de convivialité qui se traduit sous diverses formes tout au long de l'année : apéro mensuel, fondue, sortie annuelle, sans oublier le soutien de son public que nous remercions chaleureusement. Pour participer au CEFB pas d'examen de passage, toute personne intéressée à chanter avec des francophones est bienvenue. Un essai suffit pour convaincre ! (voir les formalités sur le site).

Réd. Denise Bohren



Association romande et francophone de Berne et environs (ARB) [www.arb.ch](http://www.arb.ch)

## EXCURSION ANNUELLE DE L'ARB

**Samedi 26 novembre 2022**

Visite de la brasserie Bier Zentrale GmbH, Wegmühlegässli 6, 3072 Ostermundigen

*Venez découvrir la fabrication de bières artisanales suisses par un romand vivant à Ostermundigen !*



Rendez-vous sur place à 11h00 h (bus n° 10, arrêt Wegmühlegässli), durée de la visite 45-60 minutes.

Deux sommeliers de la bière seront à notre disposition pour nous faire déguster toutes les bières de l'assortiment disponibles le jour de notre visite.

La visite sera suivie d'un apéritif copieux nous permettant de partager quelques moments de convivialité.

Le prix de la visite, y.c. l'apéritif, est de 45.- francs pour les membres de l'ARB et de 55.- francs pour les non-membres.

**Merci de vous inscrire jusqu'au 21 novembre 2022**

auprès de Jean-Philippe Amstein, président de l'ARB, par téléphone au 079 247 72 56 ou par courriel à [president@arb-cdb.ch](mailto:president@arb-cdb.ch).

\* Membre collectif ou associé de l'Association romande et francophone de Berne et environs.

\*\* Activité soutenue par l'Association romande et francophone de Berne et environs.



Valérie Valkanap

## RASTA

**Il est entré dans la boutique et il est venu se planter devant les rayonnages de panamas. Il m'a demandé s'ils venaient de Chine et puis il s'est laissé choir dans l'un de nos fauteuils en cuir noir. Panama, c'était bien une île au large de l'Asie, non ?**

Normalement, je ne perds pas mon temps à donner un cours de géographie à des clients ignorant que l'Amérique est un continent. Je m'enquiers de leur taille, du modèle et de la couleur souhaités et me mets aussitôt en quête, certaine que je dégouterai le couvre-chef qui siéra à la personne assez ouverte pour s'en remettre à moi. Je me dépense sans compter et, sans vouloir me vanter, je ne me débrouille pas si mal. La plupart du temps, c'est le sourire aux lèvres que le client ressort, coiffé du chapeau idéal, moi ravie d'avoir pu le contenter. Telle la costumière d'une troupe de théâtre, j'habille les acteurs de leur vie en leur vendant du rêve. Riez tant que vous voudrez, je suis heureuse d'exercer un si joli rôle, même bien mineur, dans l'existence des gens.

Las, le jeune cinquantenaire qui avait échoué chez Coup de Chapeau ne paraissait pas être en mal d'un accessoire qui reboosterait son estime. Sa souffrance semblait plus profonde. Forte carrure, cheveux aile de corbeau, sourire d'une blancheur éclatante dans sa peau caramel, il a retiré son anorak en poussant un

gros soupir. Mince, ai-je pensé, qu'attend-il de moi celui-là ? Il n'est pas rare que certains visiteurs taillent un bout de causette après leur emplette et c'est volontiers que je recueille leurs confidences si l'occasion s'y prête. Vendre, c'est aussi écouter et mon job comporte une part de réconfort psychologique indéniable. « Sie sind nicht von hier », m'a-t-il fait remarquer en se moquant de mon accent. Je lui ai alors rétorqué qu'il ne s'était pas entendu parler... Lui, il était sri lankais et vivait ici depuis 30 ans. Comme moi, quoi. Oui, sauf que lui, il travaillait dans la restauration et n'avait pas la vie facile. Il a sorti son téléphone, tout fier de me montrer des photos de son fils engagé dans l'armée suisse. Lui au moins, avait réussi, responsable qu'il était de tout un régiment. Puis soudain triste, il a lâché, je suis fatigué. C'est alors qu'il m'a confié tout à trac sa situation. À la fin des mesures Covid, son employeur, un hôtel situé à deux pas de la gare, lui avait unilatéralement imposé 200 heures de rattrapage non payées. Einfach so. 14 heures de boulot par jour, dix jours d'affilée avant le prochain jour de congé. Il avait interrogé

ses collègues : il était le seul concerné. Il a tenu un temps avant de rendre son tablier, exténué. Je l'ai questionné. Avait-il retrouvé du travail ? Oui, mais pas la porte à côté et de nouveau avec des horaires démentiels. C'était simple, il partait à 6 heures et rentrait juste pour se coucher, lessivé. Voilà, il avait craché ce qu'il voulait raconter, à moi l'étrangère qui ne pouvait rien pour lui. Il est reparti, un brin soulagé.

J'ai googlé l'hôtel en question. Sur sa page Internet, l'établissement bernois se targue de prôner l'humour (!) à côté d'une passion pour la perfection au service des voyageurs. À l'heure où l'on fait un procès d'appropriation culturelle illégitime à de jeunes chanteurs d'ici qui ont eu le toupet d'arborer des dreadlocks lors de leur concert à la Brasserie Lorraine (je veux parler du groupe Lauwarm, en juillet dernier), il est choquant qu'une telle injustice ait pu s'accomplir. Bon sang, ça « gêne » et crée un « malaise » autrement plus palpable que la coiffure rasta, vous ne trouvez pas ? Seulement ça ne se sait pas, ça ne se voit pas, ça ne rapporte pas de pouces sur les réseaux.

## BRÈVES



Roland Kallmann

### RETROUVER LA NUIT

**Le magazine l'environnement – Les ressources naturelles en Suisse** est publié par l'Office fédéral de l'environnement (OFEV). Il paraît quatre fois par an en français (ISSN 1424-7186, 15'000 exempl.) et en allemand (ISSN 1424-7186, 39'000 exempl.). L'abonnement est gratuit.

**Commande :** [bafu.admin.ch/servicelecteurs](http://bafu.admin.ch/servicelecteurs) ou T 044 305 82 60. Le but de l'OFEV est de promouvoir les bonnes pratiques environnementales.

Le **grand dossier** du n° 3 / 2022 est intitulé *Retrouver la nuit*. Les éclairages artificiels ne cessent d'augmenter au détriment de la biodiversité et de la santé : présentation d'un fléau méconnu et de solutions.

Il comporte 10 éléments :

- **Introduction**, le côté obscur de la lumière.
- **Infographie**, de quoi parle-t-on quand on parle de lumière ? (avec une chronologie des 11 étapes essentielles de l'éclairage entre -500'000 [maîtrise du feu] et 1990 [diodes électroluminescentes bleues]).
- **Promenade nocturne** : deux spécialistes commentent les éclairages publics en ville de Berne.
- **Biodiversité**, comment la lumière artificielle perturbe la faune et la flore.



- **Sommeil**, la nuit n'est plus assez sombre, même pour les humains.
- **Visualisation**, pollution lumineuse : quatre pages spéciales
- **Conseils pratiques**, de quel éclairage avons-nous réellement besoin ?
- **Réflexions**, la pollution lumineuse existe aujourd'hui aussi en plein jour.
- **Stades**, faire du sport la nuit en limitant l'impact sur l'environnement.
- **Solutions**, un éclairage intelligent.

Au milieu des années 1990, il n'y avait déjà plus un seul km<sup>2</sup> d'obscurité totale sur le Plateau suisse. L'augmentation de l'éclairage s'est poursuivie et les émissions lumineuses ont plus que doublé depuis cette époque !



La brochure Environnement – Statistique de poche 2022 au format A6 (avec 56 p.) est livrée en annexe avec le n° 3 / 2022.

**Conclusion :** La lumière nous concerne tous, de jour comme de nuit. Avec des moyens simples, il est facile de diminuer la pollution lumineuse ; par exemple, éviter que de la lumière sorte de nos bureaux et logis en occultant dès la nuit tombée les fenêtres et en limitant au maximum les surfaces extérieures éclairées et la durée de l'éclairage (minuterie).

### L'expression (ou le mot) du mois (87) :

**Orgue à vent dynamique.** Que signifie cette expression, née à Berne en 2001 ?

**Réponse :** voir page 6

## FORMATION



UNAB  
Université des Aînés de langue française de Berne  
www.unab.unibe.ch  
Contact: Secrétariat UNAB 079 334 43 38



## LES CONFÉRENCES DE L'UNAB

ascaro : Fondation ascario, Belpstrasse 37, Berne.

JEUDI 17 NOVEMBRE 2022, 14h15

ascaro

**M. Vincent MIGNON**

Dr en droit de l'Université de Fribourg, fondateur de l'étude LE|AX Avocats, Neuchâtel

**Blockchains et cryptomonnaies.  
Introduction et questions choisies**

JEUDI 24 NOVEMBRE 2022, 14h15

ascaro

**M. Pierre CLEITMAN**

Comédien, musicien et conférencier, Paris

**La dernière ordonnance du docteur Nietzsche**

JEUDI 1<sup>er</sup> DÉCEMBRE 2022, 14h15

ascaro

**Mme Fabienne CRETZAZ VON ROTEN**

Professeure à l'Institut des sciences du sport, Université de Lausanne

**Analyse de la controverse sur l'expérimentation animale en Suisse de 1950 à nos jours**

JEUDI 8 DÉCEMBRE 2022, 14h15

ascaro

**M. Claude BOURQUI**

Professeur à l'Université de Neuchâtel puis de Fribourg, spécialiste de la littérature du XVII<sup>e</sup> siècle

**Molière au féminin**

JEUDI 15 DÉCEMBRE 2022, 14h15

ascaro

**M. Alain SCHÄRLIG**

Mathématicien et professeur honoraire à la Faculté des HEC de l'Université de Lausanne

**M. Jérôme GAVIN**

Enseignant en mathématiques au Collège Voltaire et directeur de l'ARA (Association des Répétitoires AJETA)

**Énigmes mathématiques au temps de Charlemagne**

## LES SÉMINAIRES DE L'UNAB

Université: Université de Berne, Hochschulstrasse 4, Berne

MARDIS 22, 29 NOVEMBRE ET  
6 DÉCEMBRE 2022, 14h15

Université

Séminaire en trois volets de

**M. Patrick LABARTHE**

Professeur émérite de littérature française de l'Université de Zurich

**La poésie et les dieux : Nerval, Hugo, Bonnefoy**

Prix: CHF 125 (Membres UNAB: CHF 110)

Information et inscription:

www.unab.unibe.ch > Activités > Séminaires



Christine Werlé

Berne se porte candidate avec huit autres villes suisses – Genève, Lausanne, Sion, Bâle, Zurich, Saint-Gall, Lucerne et Thône – pour organiser le Championnat d'Europe de football féminin en 2025. Reverra-t-on bientôt dans la ville fédérale la marée orange de supporters néerlandais qui avait tant fait sensation lors de l'Eurofoot en 2008 ? Dominique Blanc, président de l'Association suisse de football (ASF) – dont le siège est à Muri bei Bern – l'appelle de ses vœux en tout cas.

## « BERNE EST UNE VILLE HÔTE IDÉALE EN RAISON DE SA POSITION CENTRALE EN SUISSE »

**Pourquoi avoir postulé pour organiser le prochain Championnat d'Europe de football féminin ?**

Parce que nous voulons garder notre rang parmi les nations actives dans le football. Parce que nous voulons participer au développement du football féminin. Parce que ce tournoi féminin est la seule grande compétition que l'on peut organiser tout seul. Les autres championnats sont plus grands et exigent plus d'infrastructures. À titre de comparaison, l'Eurofoot féminin comporte 16 équipes, l'Eurofoot masculin, 24 équipes. Et la dernière raison, c'est que nous voulons amener une grande fête du sport en Suisse.

**Quels sont les atouts de la Suisse, et de Berne en particulier, pour organiser ce type d'événement ?**

En Suisse, les infrastructures existent déjà. Il n'y aurait pas besoin de construire de nouveaux stades. De plus, au niveau des transports, des hôtels et des télécommunications, tout est prêt, on pourrait commencer demain ! Maintenant, Berne est une ville hôte idéale en raison de sa position centrale en Suisse et qu'elle a déjà une grande expérience de l'organisation de ce type d'événement sportif international. On peut citer en exemple l'Eurofoot en 2008, le Championnat du monde de hockey sur glace en 2009 et les championnats d'Europe de gymnastique artistique en 2016.

**La Suisse n'a-t-elle pas aussi à jouer la carte du développement durable ?**

Absolument. Avec un billet de train, on peut assister à deux matches le même jour. Les déplacements entre les villes hôtes peuvent se faire uniquement en train.

**Le stade du Wankdorf pourrait-il accueillir la finale de cet Eurofoot féminin ?**

Tout à fait. Le Wankdorf dispose de 31 000 places pour les spectateurs et, en tant que deuxième plus grand stade de Suisse, remplit les exigences de ce genre de compétition en Europe. Pour pouvoir participer, il faudrait toutefois remplacer la pelouse synthétique par un terrain naturel. Mais il



Photo: DR

n'a pas encore été décidé où aurait lieu la finale. Les quatre stades qui ont ces capacités d'accueil sont ceux de Zurich, Bâle, Berne et Genève.

**Combien coûterait l'organisation ?**

L'objectif est que cela ne coûte rien à la Suisse. L'UEFA se charge des dépenses. Villes et cantons des villes hôtes prévues ont donné des garanties de déficit à hauteur de 45 millions de francs si la Suisse devait être choisie. Parmi eux, la ville de Berne a mis sur la table 6,1 millions de francs. Ces coûts s'exprimeraient par des rabais, par exemple sur la location des stades et l'engagement du personnel de sécurité.

**Quelles seraient les retombées pour la Suisse ?**

Des retombées touristiques directes et des retombées en termes d'image, puisque la compétition sera retransmise dans toute l'Europe et une partie du monde. Cette année en Angleterre, le Championnat d'Europe de football féminin a attiré 575 000 spectateurs, c'est dire !

**Le comité exécutif de l'UEFA désignera le pays hôte le 25 janvier 2023. Quelles sont les chances de la Suisse de l'emporter ?**

Tout ce que je peux dire, c'est qu'on ne participe pas pour perdre ! D'autres pays sont en compétition avec la Suisse : la France, la Pologne, une association de pays scandinaves (Danemark, Finlande, Norvège et Suède, avec le soutien de l'Islande et des Îles Féroé), et l'Ukraine. Mais la candidature de cette dernière est plutôt compromise en raison de la situation tragique actuelle.

## Réponse de la page 5

L'orgue est historiquement un instrument à vent constant, c'est-à-dire que la pression de l'air envoyé dans les tuyaux est constante. Daniel Glaus (\*1957), a développé dès 1999 dans le cadre du projet *Innov-Organ-Um*, trois instruments prototypes où la pression du vent varie en fonction de l'enfoncement de la touche. De nouvelles possibilités inouïes s'ouvrent pour les compositeurs et les interprètes. Une vidéo de démonstration (16 min 14 s) est disponible sur le site : [www.fresh-find.ch/instrumentes/orgue](http://www.fresh-find.ch/instrumentes/orgue). Une spécialité bernoise est en train de conquérir lentement le monde !

RK

# Anticipez vos achats de Noël

DU 9 NOVEMBRE AU 14 DÉCEMBRE

DÈS FR. 100.- D'ACHAT,  
nous vous offrons  
le calendrier 2023  
de Payot Libraire



12 photos  
de splendides  
bibliothèques  
à découvrir  
au fil des mois  
VALEUR : FR. 19.90

Offre valable dès Fr. 100.- d'achat net TTC dans toute la librairie pour un seul passage en caisse et sur le site internet pour une seule facture, à l'exception des e-books, bons et coffrets cadeaux. Dans la limite des stocks disponibles. Cette offre ne peut être ni échangée ni convertie en espèces.

**PAYOT**  
LIBRAIRE

## UN CADEAU TYPIQUEMENT BERNOIS POUR TOUTE L'ANNÉE

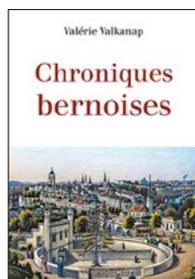
Un abonnement au **Courrier de Berne**,  
le cadeau idéal pour votre famille et  
vos amis ici et à l'étranger.

*Le magazine des francophones*

Abonnement annuel (10 numéros) :  
Suisse CHF 40.00, Etranger CHF 45.00



## AUTRES PUBLICATIONS



*Chroniques bernoises*  
Valérie Valkanap  
CHF 19.00

Frais de port en plus



*Ours qui rit!*  
Anne Renaud  
CHF 5.00



*100 ans CdB  
Cent ans d'HistoireS*  
Yves Seydoux  
CHF 8.00

### Contact :

Association romande et francophone de Berne et environs  
3000 Berne, [president@arb-cdb.ch](mailto:president@arb-cdb.ch), T 079 247 72 56

Consultez l'agenda  
francophone sur [arb-cdb.ch](http://arb-cdb.ch)

LA CASE



Anne Renaud





Valérie Valkanap

## Le Romand de Berne qui critique Leurs Excellences

**Gérard Caussignac, suppléant du chef de l'Office du bilinguisme, de la législation et des ressources (OBLR) et actif à la Chancellerie d'État depuis plus de 30 ans, est un Romand de Berne. Originaires de La Chaux-de-Fonds, ses parents se sont installés dans la ville fédérale dans les années 1950. Jardin d'enfants en allemand, puis huit ans à l'école française de Berne (qui n'était pas encore cantonale, mais privée), gymnase du Neufeld et enfin études de droit à l'université bernoise, notre homme est parfaitement bilingue. À la retraite dans trois ans, il compte bien rester ici.**



Gérard Caussignac  
Photo : Valérie Valkanap

**Pourquoi vous sentez-vous bien à Berne ?**  
J'aime bien mon travail. Notre office regroupe environ 35 personnes et réunit plus de francophones que d'autres offices. Je m'y sens bien.

### En quoi consiste le rôle de l'OBLR ?

En ce moment, nous nous occupons de la réorganisation d'une partie de l'administration cantonale du Jura bernois, dans le contexte du départ de Moutier (projet « Avenir Berne romande »). Avec 7 500 habitants, Moutier est une grande commune, aussi sur un plan culturel et économique. Il va falloir relocaliser dans le Jura bernois et du côté de Bienna les services d'impôts, de police, justice, éducation, etc. et cela de façon équilibrée et efficiente afin de permettre à la population de bénéficier d'un service cantonal complet et de proximité en français.

### Que diriez-vous pour convaincre quelqu'un d'habiter Berne ?

C'est une ville à taille humaine où il fait bon vivre, avec beaucoup de verdure,

proche de la nature. Ceci dit, c'est une ville très suisse alémanique. Il y reste un peu de l'état d'esprit de « Leurs Excellences de Berne » (les membres du Conseil et les Bourgeois de l'État-Ville de Berne ainsi appelés par les Vaudois pendant l'occupation bernoise). Les vastes territoires du canton présentent certes beaucoup d'attrait et de variété, du Jura aux Alpes en passant par le plateau, plutôt urbain. Mais ce canton reste agricole, terrien. Enorgueillie d'une force qui, dans la réalité n'est pas si grande, Berne garde ce côté surfait de « nous ne sommes pas n'importe qui ». Elle vit avant tout par son administration fédérale et cantonale.

### Mais la qualité de vie est quand même élevée à Berne, non ?

Oui, mais qu'entend-on par qualité de vie ? Cela dépend des critères choisis ; s'ils sont à forte connotation urbaine, niveau des salaires, qualité des transports publics, offre culturelle et de loisirs, Berne a tout cela, université comprise. La qualité des prestations de services est certes excellente, mais on la paie cher. Ceci dit, le canton gère ses finances de manière responsable et le fait dans l'intérêt général. Au niveau communal, nos autorités politiques font trop dans l'idéologie. Par exemple, depuis plusieurs années, on remplace, à grands frais, toutes les conduites d'eau (très anciennes) et de gaz. Si on se chauffait au pétrole, c'était anti-écologique. Aujourd'hui, une majorité du Conseil de ville voudrait arrêter avec le chauffage au gaz. Mais qu'on assume ! À côté de cela, on a des manifestations non autorisées à gogo, la Reithalle est un endroit de non-droit qui génère des bagarres, des dommages et des frais à la collectivité. Eh bien, cela se répercute jusqu'au niveau politique. Et je ne parle pas des débats sur « l'appropriation culturelle » où sous couvert de tolérance, se manifestent des comportements très intolérants. Bon, il faut bien le reconnaître : se baigner face au palais du parlement et du gouvernement helvétiques en toute sécurité, aucune autre capitale au monde n'offre probablement pareille opportunité !

JAB  
CH-3001 Berne  
P.P. / Journal  
Post CH AG  
Changements d'adresse :  
Association romande et  
francophone de Berne et environs  
3000 Berne

NATURELLEMENT  
DEPUIS 1933

Nos pharmacies  
à Berne

Depuis trois générations,  
la santé, le bien-être  
ainsi que le soutien des  
personnes sont la  
priorité de la famille Noyer  
et de ses équipes.

www.drnoyer.ch

DR. NOYER  
PHARMACIES